

**French 3300, section 650 (Distance Studies)
Traduction Intensive II**

Automne 2015-Hiver 2016

Remarques préliminaires

Traduire, c'est d'abord comprendre un message et ensuite le transmettre fidèlement à autrui. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD) aux locuteurs d'une autre langue (langue d'arrivée ou LA). La bonne traduction réussit à communiquer toute la complexité, toutes les nuances, à la fois dénotives, connotives et affectives, de sens et de style du texte original. Il ne s'agit surtout **pas** de transposer -à-dire traduire mot à mot, structure à structure. Plus particulièrement, pour ce qui est de la traduction de l'anglais vers le français, il faut par-dessus tout **éviter** d'aboutir à une sorte de paradoxe trop souvent constaté: traduire de manière à ce que tout en employant des mots français, le traducteur finisse, essentiellement, par s'exprimer toujours en anglais ; les démarches intellectuelle et sémiologique, les structures, la syntaxe, en un mot "le génie de la langue", selon deux grands théoriciens et praticiens de la traduction français-anglais-français, J.-P. Vinay et J. Darbelnet, demeurant celui de l'anglais.

Encouragements

Je tiens à vous encourager à travailler fort et avec sérieux en vous invitant à vous mettre en contact avec moi pour tout motif qui a trait au cours: questions, précisions, explications, conseils, commentaires, etc. Je tiens aussi à ce que vous preniez plaisir à apprendre la traduction, la joie d'apprendre étant un fort stimulant du succès. Bon travail et bon succès à toutes et à tous!

Dates de session

du jeudi 10 septembre 2015 au mercredi 6 avril 2016

Préalable

1.0 cours de la série French 2900 -2907, **ou** French 2300, **ou** French 2305A/B et French 2306A/B, **ou**

Objectifs du cours

acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais
prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français travailler sur divers textes littéraires, journalistiques et informatifs ainsi que des exercices de traduction affichés en ligne sur OWL
l'anglais (version) et de l'anglais vers le français (thème)
se perfectionner en français sur le plan communicatif et approfondir ses connaissances des structures caractéristiques de l'anglais

Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300, mais il

Matériel de cours

Tout le matériel se trouve en ligne sur le site OWL du cours. Un (gros) dictionnaire bilingue est fortement conseillé (voir « Ressources conseillées » ci-

xamen final. Les dictionnaires électroniques ne sont pas final.

Barème d'évaluation

6 textes à traduire (un texte toutes les quatre semaines)	15%
12 contributions/exercices préparatoires aux tests à faire sur le Forum (une contribution toutes les deux semaines; chaque contribution comprend	20%
6 tests (un test toutes les quatre semaines)	25%
Examen final (3 heures, avec dictionnaire bilingue et/ou unilingue)	40%

Organisation du cours

Le cours French 3300 650 est réparti en 6 modules. Chaque module dure 4 semaines pendant lesquelles les étudiants feront ce qui suit :

lire une (des) fiche(s) terminologique(s) et conceptuelle(s) justement pour apprendre un ensemble de termes utilisés dans la théorie de la traduction et

termes et les concepts donnés - la réalisation de ces exercices pratiques sera vérifiée par le professeur et elle constitue un élément de la valeur accordée à la composante du cours « Contribution/exercices préparatoires aux tests » ;

traduire un texte ; après avoir remis leurs traductions de texte, les étudiants se rendront sur Forums « **RUBRIQUE DU PROFESSEUR : CORRIGÉS PROPOSÉS RELATIVEMENT AUX TRADUCTIONS DE TEXTE** » où ils prendront connaissance des traductions justes qui sont présentées à titre

proposées.

faire des exercices et poster les réponses auxquelles on est arrivé dans « Forums » « **RUBRIQUE DES ÉTUDIANTS : AFFICHAGE DES RÉPONSES AUX QUESTIONS FIGURANT LES PRÉPARATOIRES AUX 6 TESTS QUI CLOSENT LES 6 MODULES** », avant minuit au plus tard, le vendredi (sauf exception) de la semaine en question (voir le « Calendrier »); chaque étudiant prendra sur lui de consulter les traductions postées par tous ses camarades de classe en vue de les comparer entre elles, de repérer les fautes qui se répètent et les types de fautes ; de noter les bonnes structures, le bon vocabulaire, principes et l

les étudiants auront postée sur « Forums », je mettrai dans « Forums

« **RUBRIQUE DU PROFESSEUR : CORRECTIONS PROPOSÉES RELATIVEMENT AUX CONTRIBUTIONS/EXERCICES PRÉPARATOIRES AUX 6 TESTS QUI CLOSENT LES 6 MODULES** » les traductions justes que je propose en guise de correction ;

- passer un test (sous « Tests & Quiz ») à la fin de chaque à-

-

Complément d'information

Traductions de texte

Les traductions de textes doivent être tapées à l'ordinateur à double interligne. Il est conseillé aux étudiants chaque traduction qui sera soumise, en pièce jointe, pendant la session:

nom, numéro d'étudiant, nom du professeur (K. Fanni) et intitulé du cours (French 3300, section 650).

Pour ce qui est de la transmission des traductions, les étudiants sont priés de remettre celles-ci électroniquement dans la section « Textes à traduire », sur le site OWL du cours.

Tests : notation des réponses inscrites par les étudiants

Il y a 2 types de questions du point de vue de la correction :

- 1) les questions auxquelles les réponses des étudiants sont notées tout de suite, automatiquement, par Sakai;
- 2) les questions auxquelles les réponses doivent être notées manuellement par le professeur (moi, en l'occurrence).

Lorsque les étudiants passeront le 1^{er} test, p. ex., les **bonnes** réponses pour lesquelles ils recevront 0 (**provisoirement**) sont des réponses au 2e type de question - après la date limite du test, je vais y accéder pour corriger manuellement les réponses aux questions du 2^e type; à ce moment-là, la note de 0 qui aura été mise automatiquement et **provisoirement** par Sakai à chacune des bonnes réponses sera remplacée par mes soins par la note correcte, 1 point, 2 points, 3 points, etc.

Travaux en retard

Les étudiants sont tenus de respecter les dates limites sous peine de pénalités de retard ou de non acceptation de travaux soumis. Les dates limites des différents cours, à gauche)

Si un étudiant se voit dans l'impossibilité de respecter un délai pour une raison indépendante de sa volonté, il lui faut, dans la mesure du possible, en prévenir son professeur **avant la date limite** du travail en question et, éventuellement, fournir une excuse valable. Une pénalité de 2% par jour ouvrable sera appliquée pour tout travail rendu ou terminé après la date limite. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 5 jours

traductions je me propose d'utiliser la méthode de notation que voici: pour tout texte anglais traduit vers le français, j'augmenterai le nombre de mots de 20%; par exemple, prenons un t « Beauty is truth and truth is beauty ». Ce texte compte 331 mots en anglais; en supposant que la traduction française compte plus de mots que le texte original, j'augmenterai le nombre de mots de la traduction de 20%, ce qui fait $(332 \times 0.20 =) 66$ mots; donc, je suppose que la traduction française se compose d'au moins $(332 + 66) = 398$ mots. Vu que le nombre d'unités de traduction est moindre que le nombre de mots (voir la fiche « Unités de traduction », j'enlèverai 10% de ses mots à la traduction française. Pour ce qui est de « Beauty is truth and truth is beauty », cela fait donc $(398 \text{ mots} \times 0.10 =) 40$ mots à enlever à la traduction française, ce qui fait au total 358 unités de traduction. Chaque faute de traduction sera alors déduite du nombre d'unités de traduction que j'ai calculé. Tout au long de la session vous verrez l'application de cette méthode dans le calcul des notes attribuées aux traductions.

Comment faire les accents

clavier français, il lui faudra mettre les accents autrement.

Voici des codes qui marchent pour moi (on n'a pas besoin de mettre les accents sur les majuscules) :

en même
numeric keypad) les groupes de chiffres suivants :

131 = â; 133 = à; 130 = é; 138 = è; 136 = ê; 137 = ë; 135 = ç; 139 = ï; 140 = î; 147 = ô;
150 = û; 151 = ù.

La traduction automatique

Il arrive qu'on soit tenté d'avoir recours à un des nombreux services de traduction automatique qui existent sur Internet. De façon générale, la traduction automatique n'est pas encore rendue à un stade de fiabilité et de performance technique qui recommande son emploi systématique. En d'autres termes, on risque de ne produire que du charabia si on tente de traduire plus de 3 ou 4 mots de suite. Et un texte traduit automatiquement est si mauvais, si ridicule que son moyen de traduction originel - illégitime - saute aux yeux, ce qui entraîne les conséquences qu'on sait en ce qui

Semaine et dates Module Fiches terminologiques Textes à traduire Forum:

25^e :

4-6 avril

r

Ressources imprimées et électroniques conseillées

I. Dictionnaires imprimés **Note** : Un dictionnaire de poche **n'est PAS**

2) Radio

Informations indispensables: politiques universitaires

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences

offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

The Dep

Black's Law Dictionary in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.

Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is to take steps to avoid committing this scholastic offence by learning how to make proper use of sources. If you are uncertain about how to acknowledge sources you have used, consult your instructor before submitting the assignment. The UWO Ombuds Office publishes a useful guide that will help you avoid committing a mistake of this nature that could have serious consequences. [3]

be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The

Other forms of academic dishonesty, including but not limited to cheating on tests and examinations, will also be dealt with seriously according to the terms of University policy.

Please note that when evidence of a scholastic offence is detected, it is the Chair of the Department (or designate) who directs the investigation, and who makes a finding and imposes a penalty if the student is found to be guilty. The policy [2] outlines the process for

2. Prerequisites and Antirequisites

UWO Statement on requisit

written special permission from your Dean to enroll in it, you will be removed from this course and it

will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to

Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another! You are 58.3



circumstances, or if you feel you might be suffering from depression, the University has services to help you. Consult Mental Health @Western <http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list about how to obtain help. After hours, contact the London Mental Health Crisis Centre at: 433-2033. The Academic Counsellors in your Home Faculty can also direct you to services where you can get assistance.

4. Accommodations for Work Missed Due to Problems

Students are required to respect all deadlines for submission of assignments and to write tests, mid-terms and exams on the scheduled dates, unless circumstances beyond their control prevent them from doing so.

Please take note of the UWO Policy on Accommodation for Medical Illness:

<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/medical.pdf> [downloadable Student Medical Certificate (SMC): <https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading. According to this policy, students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of grade.



Studies.

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy [5] states the following: *Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

6. Academic Appeals

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]

Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies.

Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requir

